

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Білоцерківський національний аграрний університет
Словацький сільськогосподарський університет, м. Нітра
ДУ «Науково-методичний центр вищої та фахової передвищої освіти»
Білоцерківський технологічно-економічний коледж
Козелецький коледж ветеринарної медицини
Компаніївський коледж ветеринарної медицини
Золотоніський коледж ветеринарної медицини
Олександрійський коледж
Бобринецький коледж ім. В. Порика
Тульчинський коледж ветеринарної медицини
Маслівський аграрний коледж ім. П.Х. Гаркавого



МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

**Інноваційні психолого-педагогічні
та лінгвістичні засади аграрної науки
в умовах міжкультурної комунікації**

31 жовтня 2019 року

Біла Церква
2019

Редакційна колегія:

Даниленко А.С., академік НААН, д-р екон. наук, ректор університету, голова оргкомітету.

Варченко О.М., д-р екон. наук, професор, проректор з наукової та інноваційної діяльності, заступник голови оргкомітету.

Новак В.П., д-р біол. наук, професор, перший проректор.

Димань Т.М., д-р с.-г. наук, професор, проректор з освітньої, виховної та міжнародної діяльності.

Іщенко Т.Д., канд. пед. наук, директор ДУ "НМЦ вищої та фахової передвищої освіти".

Ровни П., професор, Словацький сільськогосподарський університет, м. Нітра.

Борщовецька В.Д., декан факультету права та лінгвістики.

Резнік В.Г., старший викладач, координатор НТТМ університету.

Вовкотруб Н.В., канд. вет. наук, доцент, начальник редакційно-видавничого відділу, відповідальний секретар.

Качан Л.М., канд. с.-г. наук, доцент, завідувача відділу аспірантури та докторантури.

Царенко Т.М., канд. вет. наук, доцент, начальник відділу наукової та інноваційної діяльності.

Зубченко В.В., канд. екон. наук, начальник навчально-методичного відділу моніторингу якості освіти та виховної роботи.

Олешко О.Г., канд. с.-г. наук, доцент, координатор НТТМ університету.

ЗМІСТ

Valentyna Borshchovetska, Using the CEFR illustrative descriptors in developing translation curriculum, teaching and assessment.....	3
Цвид-Гром О.П., Цифрові технології у вищій освіті: виклики сьогодення.....	4
Volodymyr Marchuk, Value orientations as a system of the social values.....	6
Погоріла С.Г., Тичмчук І.М., Особистісно зорієнтований підхід до здійснення професійно-педагогічної підготовки майбутніх магістрів з економіки і підприємництва.....	8
Ігнатенко В.Д., Машинний переклад як відповідь на виклики сучасного ринку перекладацьких послуг.....	10
Шмирова О.В., Особливості використання мультимедійних засобів навчання професійно спрямованої англійської мови в процесі організації самостійної роботи магістрів.....	12
Лобачова С.В., Готовність студентів до виконання проєктів як запорука розвитку їх когнітивних та соціальних навичок.....	14
Резнік В.Г., Інноваційна програма Goethe Institut "Вчимося навчати німецької" (DLL) як реалізація міжнародного стандарту якості підвищення кваліфікації вчителів та викладачів ВЗО в Україні.....	15
Носенко М.М., Культурологічний компонент у навчанні німецької мови на прикладі лунгвокультурних реалій свят осінньо-зимового циклу.....	17
Ткаченко О.В., Інформаційні технології та інноваційно-педагогічні засади у підготовці майбутніх фахівців-аграріїв.....	19
Столбецька С.Б., Врахування педагогічних викликів при формуванні іншомовної компетентності в діалогічному мовленні у фахівців-аграріїв.....	21
Денисенко І. І., Вакалюк Н.І., Використання подкастів як сучасного методу навчання іноземним мовам асистент.....	23
Велика К.І., Подолання мовного бар'єру у процесі вивчення іноземних мов студентами немовних спеціальностей сільськогосподарських ЗВО.....	24
Єрко А. І., Використання мультимедійного середовища як чинника мотивації студентів при вивченні іноземних мов.....	26
Рейда О.А., Метод занурення як засіб формування соціокультурної компетенції студентів мовних спеціальностей.....	27
Карпенко С.Д., Перспективи створення та використання електронних довідникових систем в українському казкознавстві.....	30
Будугай О. Д., Перекладацька діяльність Трохима Зіньківського в контексті європейського літературного процесу на зламі XIX – XX століть.....	32
Береговенко Н.С., Лінгвокультурна адаптація при перекладі лексико-фразеологічних одиниць новинного матеріалу каналу «Євро н'юз» українською мовою.....	34
Демченко Н. С., Метафора з колоративним компонентом в англійській економічній термінології.....	36
Пилипенко І.О., Перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу.....	38
Зізнська А.П., Реквестивні мовленнєві акти в середньоанглійській мові: проблема диференціації.....	40
Пилипей Ю.А., Аналіз лексем піджинанглійського сленга у творі Стівена Кельмана.....	42
Vakaliuk N.I., Tarasiuk A.M, Convergent and divergent features in English and Ukrainian syntax.....	44

as its installation to the implementation of a certain activities aimed at satisfying its actual needs.

УДК 378 22:33:338.22

С.Г. Погоріла, канд. пед. наук

І.М. Тимчук, канд. пед. наук

ОСОБИСТІСНО ЗОРІЄНТОВАНИЙ ПІДХІД ДО ЗДІЙСНЕННЯ ПРОФЕСІЙНО-ПЕДАГОГІЧНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ МАГІСТРІВ З ЕКОНОМІКИ І ПІДПРИЄМНИЦТВА

Анотація. Розглядається поняття особистісно зорієнтованого підходу та обґрунтовується його спрямованість на професійно-педагогічну підготовку майбутніх фахівців. Акцентується увага на особливостях використання та значенні даного підходу до здійснення професійно-педагогічної підготовки магістрів з економіки і підприємництва.

Ключові слова: особистісно зорієнтований підхід, професійно-педагогічна підготовка, особистість, магістр з економіки і підприємництва.

Реформування системи вищої освіти України зумовлює визнання нових пріоритетів у системі професійно-педагогічної підготовки майбутніх фахівців. Підготовка майбутніх магістрів з економіки та підприємництва до професійно-педагогічної діяльності має бути зорієнтована на особливий об'єкт – людину, котра в навчальному процесі перетворюється на його суб'єкт.

З огляду на зазначене, актуальності набуває особистісно зорієнтований підхід. Особистісно зорієнтована модель навчання є предметом багатьох наукових досліджень. Так, В.В. Сериков головною функцією особистісно зорієнтованого навчання вважає забезпечення особистісного розвитку кожного суб'єкта навчального процесу, наполягаючи на визнанні за студентом права на самовизначення та самореалізацію у процесі пізнання [1]. Г. Балл, І. Бех, І. Зязюн, З. Курлянд, О. Пехота, О. Савченко, О. Сухомлинська, Р. Хмелюк, О. Чебикін та інші вчені вказують, що такий підхід до освіти повинен бути спрямований на особистісний розвиток і творчу самореалізацію того, хто навчається.

І. Якиманська трактує особистісно зорієнтований підхід як створення спеціальних психолого-педагогічних умов для становлення особистості в освітньому процесі, спрямованих на розкриття її індивідуальності, визначення проєкції її розвитку, створення найбільш сприятливих умов для прояву індивідуальності [2].

Особистісно зорієнтований підхід до навчання, виховання, освіти студентів певною мірою ґрунтується на методологічних принципах західної гуманістичної психології: самоцінності особистості, глибокої поваги та емпатії до неї, врахування її індивідуальності. Такий підхід передбачає мету навчання, виховання, освіти: формування особистісних цінностей, адже саме вони здатні виконувати функцію вищого критерію для орієнтації індивіда у світі, опори для особистісного самовизначення. За такого підходу педагог і студент працюють в єдиному емоційно-чуттєвому діапазоні, який запобігає психічному напруженню студента; забезпечується можливість самостійно

приймати рішення і поводитись на їх основі. Ця вимога впливає із психологічної закономірності, за якою особи, привчені лише спостерігати та слухати, стають соціально пасивними, виявляються безпорадними перед оточенням.

Особистісно зорієнтовані виховні, навчальні, освітні технології базуються на таких методологічних принципах: принцип цілеспрямованого створення емоційно збагачених виховних ситуацій; принцип особистісно розвивального спілкування; принцип використання співпереживання як психологічного механізму у вихованні особистості; принцип систематичного аналізу вихователем (педагогом) власних та чужих вчинків [3].

Особистісно зорієнтований підхід полягає в орієнтації викладача у процесі професійно-педагогічної підготовки на особистість як на мету, суб'єкт, результат і головний критерій ефективності і продуктивності професійно-педагогічної підготовки. І. Бех обґрунтовує три заповіді педагогам: *перша заповідь*: вірити у вихованця; вірити належить навіть у найкритичніших ситуаціях, інакше він стає повністю безпорадним, втрачає життєву опору; *друга заповідь*: вірте в себе; ви є педагог, професіонал, це дозволить вам обов'язково віднайти вихід з будь-якої ситуації; *третья заповідь*: вірте в науку; вірити в педагогічну науку – це складна праця над самим собою, це вироблення професійної здібності до аналізу різноманітних педагогічних явищ, прийняття оптимальних рішень [92, с. 31-32].

За дослідженнями С. Сисоевої, метою і результатом особистісно зорієнтованого навчання повинна бути молода людина, що є компетентною особистістю, а отже здатна не тільки адаптуватися до вимог сучасного суспільства та ринку праці, а й особистісно та професійно реалізуватися впродовж життя [5, с. 13].

Реалізація особистісно зорієнтованого підходу до професійно-педагогічної підготовки майбутніх фахівців з економічних дисциплін передбачає педагогічну підтримку, створення сприятливих умов для повного розкриття особистісних можливостей, здібностей, задоволення освітніх і загальнокультурних потреб, та сприяння самореалізації особистості.

У процесі застосування особистісно зорієнтованого підходу, ми акцентуємо увагу на розвитку особистості та готуємо студентів до виконання професійно-педагогічних функцій, застосовуючи найбільш ефективні форми, методи та засоби навчання, що мають забезпечити розвиток творчої особистості майбутнього фахівця.

Таким чином, нами обґрунтовано доцільність організації професійно-педагогічної підготовки майбутніх магістрів з економіки і підприємництва на засадах особистісно зорієнтованого підходу, який сприяє становленню індивідуальності студента, його життєвому самовизначенню та самореалізації.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Сериков В.В. Личностный подход в образовании: концепция и технологии. Волгоград, 1994. 354с.
2. Якиманская И. С. Технология личностно ориентированного образования М: Сентябрь, 2000. 270 с.
3. Бех І. Д. Особистісно зорієнтоване виховання : наук.-метод. посіб. К. : ІЗМН, 1998. 204 с.
4. Іванченко Є. А. Теоретичні основи системи інтегративної професійної підготовки майбутніх економістів : монографія. Одеса : Поліграф, 2009. 400 с.

5. Сисоєва С.О., Бондарєва Л.І. Педагогічні технології професійної підготовки фахівців: навчальний тренінг: навч.-метод. посібник. Київ: Університет «Україна», 2007. 185 с.

УДК 81'255:004

Ігнатенко В.Д., канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

МАШИННИЙ ПЕРЕКЛАД ЯК ВІДПОВІДЬ НА ВИКЛИКИ СУЧАСНОГО РИНКУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ПОСЛУГ

Доводиться актуальність та важливість машинного та автоматизованого перекладу на сьогодні, зокрема у контексті змін ринку перекладацьких послуг, який невпинно зростає. Окреслена чітка відмінність між машинним та автоматизованим перекладом, а також наведені приклади цих систем перекладу.

Ключові слова: машинний переклад, автоматизований переклад, ринок перекладацьких послуг, перекладач, САТ-системи.

Сьогоднішня ситуація на ринку перекладацьких послуг характеризується наступними особливостями: велика кількість гравців на ринку, що породжує велику конкуренцію і вимагає високого професіоналізму від учасників ринку, по-друге, менше монополії на перекладацькому ринку сприяє активному його розвитку, зокрема можливість працювати фрілансером, при цьому, по-третє, учасникам ринку важко домовитися між собою, відсутня єдина платформа для уніфікації принципів перекладацької діяльності, що разюче відрізняє український перекладацький ринок від зарубіжного ринку.

Аналітики єдині в своїй думці: кількість документів, що вимагають перекладу, виросте в найближчі десять років. Правда, думки з приводу конкретних обсягів розходяться. Різноманітність мов, викликане розширенням меж Євросоюзу, призведе, наприклад, не тільки до збільшення кількості перекладів таких документів, як протоколи або законопроекти всередині організацій Євросоюзу. Воно призведе також до посилення попиту на переклади завдяки торговельним компаніям і обробляють підприємствам. Глобалізація і пов'язане з нею зростання приведуть до колосального підйому в так званих секторах GILT (глобалізація, інтернаціоналізація, локалізація і трансакція). Європейський союз асоціацій перекладацьких компаній (EUATC) вважає, що на ринку перекладів в найближчі роки очікується щорічне зростання приблизно на 5%.

Таким викликам у майбутньому зможе протистояти лише той перекладач, який зможе доповнити та включити у свою компетентність уміння володіти машинним або автоматизованими системами перекладу («кішки» або САТ-системи, тобто програми, які використовують технологію пам'яті перекладів (*ТМ* – translation memory)).

Машинний переклад – переклад з однієї мови на іншу, виконаний комп'ютерною програмою. По суті, програма підбирає зі словника еквівалент слова і вставляє його в текст перекладу. Найчастіше програма вибирає більш вживані слова і словосполучення, що в свою чергу може значно спотворити текст через не чіткого «розуміння» контексту машиною.

Що стосується систем автоматизованого перекладу - це системи або програми, які допомагають перекладачеві у виконанні перекладу. Дані програми допомагають